

Das Partizip (III): Mehrgliedriges Prädikat

§ 1. ‚Mehrgliedriges Prädikat‘

- Bei bestimmten Verben bildet ein (prädikatives) Partizip im Nominativ – also auf das Subjekt bezogen – eine inhaltlich notwendige Ergänzung zum übergeordneten Verb: Man spricht von ‚mehrgliedrigem Prädikat‘.
- Bei der Übersetzung ins Deutsche erscheint meist
 - das griechische Partizip als Prädikat,
 - das griechische Prädikat als adverbiale Bestimmung (vgl. die Beispiele).

§ 2. Ein solches prädikatives Partizip steht bei folgenden Verbgruppen:

- Verben, die ein näher bestimmtes Sein ausdrücken, wie

τυγχάνω	<i>zufällig (gerade) sein</i>	φαίνομαι	} <i>offenbar sein</i>
λανθάνω	<i>unbemerkt (heimlich) sein</i>	φανερὸς εἰμι	
φθάνω	<i>zuvorkommen > früher sein</i>	δῆλός εἰμι	

Τυγχάνω παρών·

φανερὸς εἶ ψευδόμενος·

ἔλαθον ἀπελθόντες·

ἔλαθον ὑμᾶς ἀπελθόντες·

οἱ Πέρσαι ἔφθασαν (ἡμᾶς) ἐπὶ τὴν γέφυραν ἀφικόμενοι·

Ich bin zufällig (gerade) anwesend;

<du bist offenbar lügend:> du lügst offenbar;

sie entfernten sich unbemerkt (heimlich);

sie entfernten sich, ohne dass wir es merkten¹;

<die Perser kamen (uns) zuvor ...:> die Perser kamen früher (als wir) an die Brücke.

- Verben, die den Fortschritt der Handlung bezeichnen, wie

ἄρχομαι; παύομαι	<i>anfangen; aufhören</i>
διάγω, διαμένω, διατελέω, διαγίγνομαι	<i>(Zeit) verbringen, ausharren + Partizip > fortwährend, unablässig [etwas tun]</i>

Ἐρχόμεθα διαλεγόμενοι·

παύομαι ἐργαζόμενος·

διατελεῖς ψευδόμενος·

Wir fingen gerade an, uns zu unterhalten;

ich höre auf zu arbeiten;

du lügst fortwährend.

- Verben, welche die Qualität der Handlung bezeichnen, wie

ἀδικέω	<i>Unrecht (daran) tun</i>	εὖ, καλῶς ποιέω	<i>gut (daran) tun</i>
ἠττάομαι	<i>nachstehen</i>	νικάω, κρατέω	<i>übertreffen</i>

Εὖ ἐποίησας ἀναμνήσας με τῆς ἑορτῆς·

Du tatest gut daran, mich an das Fest zu erinnern;

νικῶμεν τρέχοντες·

wir sind im Laufen überlegen.

1 Mit dem Akkusativ der Person, der etwas verborgen bleibt. So auch mit dem Reflexivpronomen: ἔλαθον ἑμαυτὸν κακὸν τι εἰπών: *Ich sagte etwas Schlimmes, ohne es selbst zu merken (ungewollt).*